

Christian Morgenstern,  
Septembertag

Dies ist des Herbstes leidvoll süße Klarheit,  
die dich befreit, zugleich sie dich bedrängt;  
wenn das kristallene Gewand der Wahrheit  
sein kühler Geist um Wald und Berge hängt.

Dies ist des Herbstes leidvoll süße Klarheit...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31).*

*Arg-126-246 (2004-02-01 10:12:28)*

*Die von Herrn Willy Nüesch verfasste Übersetzung ist in der internationalen Literaturzeitschrift "Fonto", Nr. 274 vom Oktober 2003, erschienen.*

Christian Morgenstern,  
Septembra tago

*tradukita de Willy Nüesch*

Jen la aŭtuna dolĉdolora klaro,  
liberiganta kaj premanta vin;  
kiam la frisko veron el kristalo  
surmetas al arbar' kaj montospin'.

Jen la aŭtuna dolĉdolora klaro...

*Traduko de la Germana poemo "September-tag" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 - †1914-03-31) en Esperanton de WILLY NÜESCH (Etselstr. 6, CH-8634 Hombrechtikon, Svislando, \*1927-05-09).*

*Arg-126-247 (2013-08-28 18:41:26)*

*La tradukinto Willy Nüesch (Etselstr. 6, CH-8634 Hombrechtikon, Svislando, telefono: +41-(0)31-302 66 56) donis al mi, Manfred Retzlaff, la permeson publikigi siajn poemtradukojn en mia interreta poem-kolekto „Argiope.bl0rg.net“. Li ankaŭ kontrolis tiun chi elpresadon kaj mi korektis tajperarojn laŭ liaj indikoj. Tiu ĉi lia traduko aperis en la literatura revuo "Fonto" n-ro 274 en Oktobro 2003.*